

Бабенко Елена Анатольевна

старший преподаватель

Стригина Диана Александровна

студентка

Филиал ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт» в г. Буденновске
г. Буденновск, Ставропольский край

АДАПТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье представлен анализ видов заимствований в языке и описаны процессы адаптации заимствованных слов. Авторы рассматривают причины процесса заимствования, приводят примеры адаптации иностранных слов к особенностям русского языка.

Ключевые слова: заимствование, иноязычные слова, фонетическая адаптация, лексическая адаптация, графическая адаптация.

Хотелось бы обратить ваше внимание на следующие слова: «хлеб», «кружка», «кот», «собака», «компот», «суп», «огурец», «помидор», «котлета», «картошка», «кастрюля», «тарелка», «чай», «сахар» и т. д. Как вы думаете, являются ли данные слова исконно русскими?

Многие часто употребляемые, привычные слова, подобные вышеперечисленным, воспринимаются носителями русского языка как лексические единицы, созданные с помощью ресурсов родного языка – как исконно русские. Однако это не так.

Большинство из них являются заимствованными из других языков, но настолько освоены языком русским, настолько приспособлены к его фонетическим, лексическим, грамматическим, графическим особенностям, что только лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

Что же такое заимствование и почему оно происходит?

Установление экономических, культурных, политических связей с другими странами, народами (например: торговые отношения; взаимодействие людей в

вопросах государственной власти, политическое противостояние или политический союз, восхищение культурой другого народа и стремление её освоить, давление других культур и др.), опосредованное и непосредственное взаимодействие носителей разных языков приводит к проникновению в лексику одного языка единиц другого языка. Такой процесс и называется заимствованием.

Обычно причинами заимствования являются:

1) необходимость в обозначении предметов, явлений, понятий, ранее неизвестных носителям заимствующего языка;

2) стремление к краткости (замена исконно русских словосочетаний одним иноязычным словом: ценная (редкая) вещь – раритет, равноправие сторон – паритет, режим питания – диета, чувство неприязни – негатив);

3) «языковая мода» – мода на употребление иностранных слов вместо слов родного языка в качестве средства общения [1, с. 24–25];

4) необходимость в обозначении ранее существующих, но не имеющих названия явлений (по причине скрытности их существования) (например: мафия (криминальное сообщество), рэкет (вымогательство), отказник (тот, кто отказывается от исполнения своих обязанностей, в частности, от службы в армии));

5) необходимость подчеркнуть изменение социальной роли объекта (например: контора, служебное помещение – офис, сберкасса – сбербанк) и др.

Пришедшие из одного языка в другой иностранные слова становятся заимствованными только в том случае, если прочно входят в словарный состав языка, что требует адаптации к новой языковой системе, приспособления к её особенностям. Ведь заимствованные слова представляют собой особую структуру с точки зрения звукового состава, словообразовательной структуры, семантики, поэтому их прямое использование, без изменений, нередко вызывает трудности.

Адаптация иностранного слова – это изменение его фонетического, графического состава, изменение грамматических признаков, семантики, с учетом законов и закономерностей заимствующего языка.

Данный процесс может происходить на фонетическом, графическом, грамматическом и лексическом языковых уровнях, в соответствии с чем выделяются несколько видов адаптации иностранных слов. Рассмотрим их.

I. Фонетическая адаптация.

Обратим внимание на произношение следующих заимствованных слов: аг[р'э]ссия (нем.), аква[р'э]ль (нем.), бухгалтер[т'э]р (нем.), ко[ф'э] (англ.).

В соответствии с нормами многих европейских языков согласные не противопоставляются по твёрдости/мягкости, следовательно, должны звучать так: аг[рэ]ссия, аква[рэ]ль, бухгалтер[тэ]р, ко[фэ]. Однако в соответствии с русскими произносительными нормами (перед гласным [э] произносится мягкий согласный) твёрдый согласный звук заменяется мягким согласным.

Конечно, это распространяется не на все заимствованные слова, в основном только на те, которые прочно вошли в русскую лексику. В некоторых случаях допускается возможность твёрдого и мягкого произношения согласного перед гласным переднего ряда [э] (например, ла[з'э]р / ла[зэ]р, [с'э]ссия / [сэ]ссия), а в некоторых и сохранение твёрдого согласного (например, шимпан[зэ], гоф[рэ], компью[тэ]р).

На основе вышеописанного примера можно сделать вывод, что фонетическая адаптация предполагает приспособление иноязычного слова к фонетическим нормам заимствующего языка: изменение звукового облика иностранного слова, замена несвойственных данному языку фонетических единиц единицами собственной фонетической системы.

Рассмотрим ещё несколько примеров фонетической адаптации:

– в таких заимствованных словах, как аромат, координация, костюм, рояль, безударный гласный [о] произносятся так же, как и в исконно русских – с редуцией (ар[а]мат, к[а]рдинация, к[а]стюм, р[а]яль). В некоторых случаях [о] в первом предударном слоге сохраняется, хотя несколько ослабленный (например, б[а]рдо / б[о]рдо, д[а]сье / д[о]сье и т. д.), в некоторых – [о] произносится во втором предударном слоге без обычной для исконно русских слов редуции (например, б[о]леро, м[о]дерато и т. д.);

– заимствованные слова, оканчивающиеся звонким согласным, в русском языке подчиняются закону оглушения звонких согласных на конце слова (например, мираж, тираж, макияж, гид – мира[ш], тира[ш], макия[ш], ги[т]);

– отсутствие в русском языке некоторых звуков, характерных для языка – источника, требует их замены на русские звуки при заимствовании. Например, среднее [l] (промежуточное между [л'] и [л]) произносится либо твёрдо – [л]азарет (франц. lazaret), к[л]ассицизм (нем. Klassizismus), либо мягко – п[л']яж (франц. plage), [л']юстра (франц. lustre); придыхательный звук [h] произносится как [г] ([г]армония (греч. harmonia)), [х] ([х']иппи (англ. hippie) или опускается (ип-подром (греч. hippodromos), истерика (греч. hysterikos)).

II. Графическая адаптация – таблица 1.

Таблица 1

Графическая адаптация

Платье от Versace, вечеринка luxury, лучших online-кинотеатров, Web-страница	Англ. Miss – мисс, англ. monitoring – мониторинг, англ. dealer – дилер, англ. Dollar – доллар	Англ. William – Уильям/Вильям, англ. hobby – хобби, фр. chenille – шинель
--	---	---

Что за процесс наблюдается? Что происходит со словами, представленными во втором и третьем столбиках?

Слова Л.В. Щербы неизменно натолкнут на мысль: «Самый общий вопрос можно сформулировать так: что брать у иностранцев – написание или произношение, т. е. говорить ли Схакэспэрэ или Шекспир, Лиэбкнэхт или Липкнехт. Жизнь уже давно и, как мне кажется, бесповоротно решила этот вопрос в пользу произношения, правда... не без некоторых небольших реверансов в сторону написания» [4, с. 187–196].

Как известно, иноязычные по происхождению слова употребляются не только в устной, но и в письменной речи, с чем и связана необходимость передачи заимствованных слов с помощью букв кириллицы. Такой процесс, процесс передачи иностранного слова на письме с помощью букв заимствующего языка, сопровождающийся изменением буквенного облика, и называется графической адаптацией.

В таблице представлены примеры заимствованных слов, которые были графически адаптированы в русском языке тремя способами (в соответствии с классификацией способов графической адаптации заимствованных слов Г.Г. Тимофеева [2]).

1. По словам, представленным в первом столбике, трудно определить, что они были подвержены какой-либо адаптации, так как при их написании мы продолжаем использовать буквы латинского алфавита, а не кириллического. Однако такое использование заимствованных слов в письменной речи, с сохранением исходной формы, рассматривается как один из способов графической адаптации – трансплантация.

2. Во втором столбике наблюдается замена букв латинского алфавита буквами кириллицы, при этом особенности звучания не учитываются. Такой способ называется транслитерацией.

3. Слова в третьем столбике являются примером графической адаптации способом транскрибирования, который, в отличие от предыдущего способа, предполагает учёт фонетических особенностей. Осуществляется письменное фиксирование произношения заимствованного слова.

III. Грамматическая адаптация.

С целью облегчения восприятия и усвоения носителями языка иностранных слов, они подвергаются и грамматической адаптации, которая состоит в подстраивании слов под морфологическую модель заимствующего языка.

Примеры моделей, на которые ориентируются при грамматической адаптации, представлены на рисунках 1 и 2.



Рис. 1. Грамматическая модель рода имён существительных

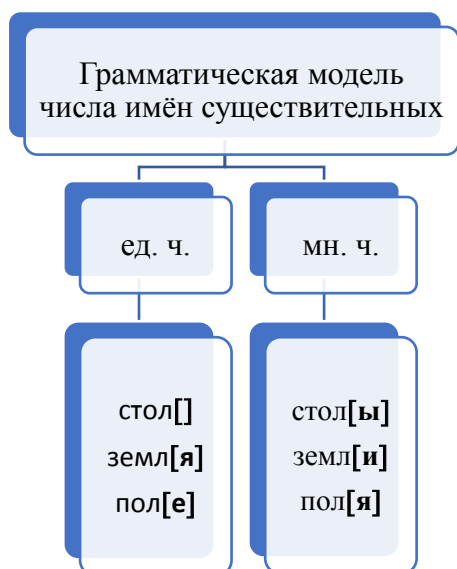


Рис. 2. Грамматическая модель числа имён существительных

К какому роду в соответствии с грамматической моделью, представленной на рисунке 1, вы отнесёте следующие слова: бандероль, шинель, проблема, система?

Большинство слов, оканчивающихся на -а, -я, -ь, в русском языке относят к женскому роду, поэтому родовая принадлежность грецизмов, оканчивающихся на -ма, французских слов, оканчивающихся на -ь, изменяется: проблема, система (ср. р. > ж. р.); бандероль, шинель (м. р. > ж. р.).

Однако некоторые заимствованные слова сохраняют свою родовую принадлежность. Например, рояль, тюль (из франц. яз.), как и в языке-источнике, относятся к мужскому роду.

Теперь обратимся к грамматической модели на рисунке 2, согласно которой такие слова, как кекс (англ. cakes), рельс (англ. rails), бильярд (англ. billiards), клапан (нем. die Klappen), мы отнесём к существительным единственного числа. Тогда как в языках-источниках данные слова осмысляются как формы множественного числа.

IV. Лексическая адаптация.

Лексическая (семантическая) адаптация предполагает вхождение иностранного слова в определённую лексико-тематическую группу слов заимствующего языка.

Так, лексико-тематическую группу «человек» пополнило французское слово пижон (от фр. pigeon – голубь), хотя во французском языке, согласно значению, данное слово относилось к группе «птицы»; французское слово bouton, которое имеет следующие значения: 1) бутон; 2) почка; 3) пуговица; 4) дверная ручка – в лексической системе русского языка сохранило только первое значение и пополнило лексико-тематическую группу «цветы».

Несомненно, процесс адаптации иностранных слов к системе русского языка способствует его обогащению, развитию. Ведь адаптация предполагает не только восприятие иноязычного слова, но и его творческое преобразование в соответствии с фонетической, графической, грамматической и лексической системами заимствующего языка.

Лучше уж использовать слова, изменённые в соответствии с особенностями русского языка, чем полностью скопированные иностранные слова, во избежание утраты самобытности языка.

Список литературы

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – М.: Педагогика-пресс, 1994. – 247 с.
2. Тимофеева Г. Новые английские заимствования в русском языке: написание, произношение / Г. Тимофеева. – СПб.: Юна, 1995.
3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940.
4. Щерба Л.В. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий / Л.В. Щерба // Известия Комиссии по рус. яз. АН СССР. Т. 1. – М., 1931. – 201 с.